

**BULLETIN des Archivs für
Textmusikforschung
(BAT)**

Textmusik in der Romania
Universität Innsbruck

CHANSON
Innsbruck

Impressum

Verantwortlich für die Publikation:

Prof. Dr. Ursula Mathis-Moser

Layout

Birgit Steurer

Anschrift

Institut für Romanistik der Universität Innsbruck

Innrain 52

A-6020 Innsbruck

Tel.: 0043-512/507-4208

Fax: 0043-512/507-2883

e-mail: ursula.mathis@uibk.ac.at

Auflage

500 Stück

Bankverbindung

Hypo-Bank Innsbruck, Ktnr. 210 110 148 60, BLZ 57000

Nr. 5 – Jänner 2000

Editorial

Liebe Freunde der Textmusik!

Das neue Jahr beginnt mit großen Veränderungen: Andrea Oberhuber hat uns verlassen - zumindest hat sie ihre Funktion als Mitherausgeberin von BAT niedergelegt -, da sie seit Ende letzten Jahres in Ottawa forscht und lebt. Alle, die mit ihr zu tun hatten, werden mein Bedauern verstehen, obwohl BAT auf diese Weise sozusagen eine Korrespondentin für den nordamerikanischen Raum gewonnen hat. Ich möchte Andrea Oberhuber an dieser Stelle für ihre Mitarbeit, ihre Einsatzbereitschaft und ihre stets guten Ideen danken: BAT zum Beispiel war eine von ihnen...

Wenn BAT 5 trotzdem und ohne zeitliche Verzögerung erscheint, so ist das u.a. das Verdienst von Mag. Birgit Steurer und Dr. Werner Marxgut, die sich bereit erklärten, sich um Form und Gestaltung des vorliegenden Hefts zu kümmern. Ihnen, den beiden Tutorinnen Sandra Hoch und Ursula Ollinger wie allen Beiträgerinnen und Beiträgern sei ebenfalls herzlich gedankt. Wie in den früheren Nummern werden auch in BAT 5 grundsätzlich alle Bereiche der Romania angesprochen, doch soll nach der stärker französischen Ausrichtung von BAT 1, der eher italianistischen von BAT 2 und der Doppelnummer BAT 3/4 zum Thema Québec in diesem Heft die hispanophone Welt verstärkt zur Geltung kommen. Dies schlägt sich besonders in der Erweiterung der CD- und Buchbestände des Archivs nieder, aber auch im Rezensionsteil, bei den Internetadressen und in der Rubrik "novedades", die zwei besonders interessante Phänomene der spanischen Textmusik, die *canción de la transición* und die auch heute noch beliebte Zarzuela, schlaglichtartig beleuchtet.

Neben der Vielfalt von Neuerscheinungen auf dem Plattenmarkt, die aus finanziellen Gründen immer nur sehr selektiv angekauft werden können, fällt schließlich auf, daß die hispanophone Welt im Augenblick den Klassikern ihrer Populärmusik verstärktes Augenmerk schenkt. Es geht dies nicht nur aus dem Konzertkalender von Madrid hervor, sondern auch aus Meldungen wie jüngst in *El País*: Das berühmte Lied "Gracias a la vida" von Violeta Parra wurde zur "mejor canción en español del siglo" gekürt, eine neue Doppel-CD mit 26 der besten Lieder von Violeta Parra kommt demnächst auf den Markt.

Ja, damit wünsche ich allen Freunden und Liebhabern von Textmusik "un Feliz Año Nuevo" ...

Ursula Mathis-Moser

Spendenaufwurf:

Da es uns in absehbarer Zeit nicht mehr möglich sein wird, die Mitteilungen des Archivs für Textmusikforschung BAT gratis zur Verfügung zu stellen, bitten wir diejenigen, die am Erhalt von BAT auch weiterhin interessiert sind, für das Jahr 2000 den Betrag von ÖS 100 (DM 15) per Scheck bzw. auf das Konto **210 110 148 60** der Hypo-Bank Innsbruck, BLZ 57.000, zu überweisen.

Verwandte Forschungseinrichtungen im In- und Ausland

Centro di Studi Musicali in Umbria

Informazioni relative all'organizzazione

Il Centro di Studi Musicali in Umbria è stato costituito nel 1983 con lo scopo precipuo di coordinare le attività che a livello locale conducono musicologi (ed in particolare la Cattedra di Storia della Musica dell'Università di Perugia presso la quale il Centro ha sede) e musicisti. Le sue finalità sono quelle di promuovere ricerche musicali attraverso raccolta di materiali, pubblicazioni, esecuzioni, registrazioni, convegni, conferenze, seminari, mostre, attività didattiche, ecc.

Nel corso degli anni il Centro è stato promotore di numerose iniziative in linea con i suoi fini. Si ricordano in particolare: (1) Prime riprese moderne di musiche di compositori umbri presentate nell'ambito di festivals ed accompagnate, talvolta, da incisioni (Musiche nell'Umbria del Seicento, Sagra Musicale Umbra, 1993; Musiche sacre di Antonio Maria Abbadini, Festival delle Nazioni di Città di Castello, 1987; l'opera *Il Barbiere di Siviglia* di Morlacchi, Operaincanto di Terni e incisione discografica di Bongiovanni). (2) Organizzazione di convegni internazionali, tavole rotonde e seminari (Francesco Morlacchi e la musica del suo tempo, 1984, pubblicazione degli atti nella Collana dei Quaderni della Società Italiana di Musicologia presso l'editore Olschki di Firenze); Musica e immagine, 1992, pubblicazione del volume presso Olschki; Festivals e programmazione artistica, tavola rotonda 1993; La musica e il sacro, 1994, Sagra Musicale Umbra, volume edito da Olschki; Musica e poesia, Narni 1994, volume edito nei Quaderni della rivista *Esercizi*; Le fonti musicali in Umbria, 1996). (3) organizzazione di conferenze-concerto, includenti prime riprese moderne (Sul ritrovamento ad Assisi di una raccolta di ricercari di Frescobaldi, 1983; Cantate di Antimo Liberati, 1987; Pagine oratoriali del primo Settecento, 1995; Progetto Hindemith, 1996). (4) Attività didattiche (Seminario sulla realizzazione del Basso continuo, 1985; Concerti-analisi, 1990). (5) Catalogazione di fondi musicali. (6) Pubblicazione della nuova serie della rivista *Esercizi. Musica e Spettacolo* e della relativa serie dei quaderni.

La struttura organizzativa del Centro di Studi Musicali in Umbria si basa sulla collaborazione volontaria dei soci (circa 40 persone, per lo più ex-laureati dell'Università) e si appoggia alle strutture della Cattedra di Storia della Musica dell'Università.

Descrizione del progetto

Il progetto intende realizzare negli anni 1999, 2000 e 2001 una rassegna integrale in video e in audio delle opere liriche di Giuseppe Verdi in occasione del primo centenario della morte del musicista. Le manifestazioni, destinate agli abitanti di Perugia e dell'Umbria nonché agli studenti universitari e delle scuole, verranno realizzate in un ambiente ampio, accessibile ed attrezzato (l'Aula Magna della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Perugia, il Teatrino della Sapienza, e/o altre sale del centro della città). Le proiezioni verranno introdotte da esperti attivi e presenti *in loco* ed accompagnate da: (1) conferenze di studiosi verdiani a livello internazionale; (2) conferenze di storici delle letterature inglese, francese, tedesca e italiana (per l'analisi delle pièces teatrali che hanno offerto materia ai libretti verdiani); (3) convegni, incontri, dibattiti e mostre per illustrare e approfondire il contributo dell'arte di Verdi al teatro lirico, alle arti, al costume e alla civiltà dell'Italia e del mondo. Verrà anche condotta una ricerca sulla rappresentazione delle opere di Verdi nei teatri dell'Umbria.

Vorremmo iniziare la rassegna a gennaio del 1999 con l'opera *Oberto conte di San Bonifacio*, la prima composta e fatta rappresentare da Verdi, per proseguire in ordine cronologico con tutte le altre opere, previste una al mese, esclusi i mesi estivi, per terminare nel dicembre 2001. Al primo incontro verranno invitati anche alcuni artisti che hanno presentato le opere di Verdi ai pubblici di tutto il mondo. I convegni, gli incontri, i dibattiti verranno programmati di anno in anno, tenendo conto della disponibilità degli studiosi italiani e stranieri. In particolare nel 1999 verranno presentate le seguenti opere: *Oberto conte di San Bonifacio, Un giorno di regno, Nabucco, I Lombardi alla prima crociata, Ernani, I due Foscari, Giovanna d'Arco, Alzira, Attila*; nel 2000: *Macbeth, I Masnadieri, Jerusalem, Il Corsaro, La battaglia di Legnano, Luisa Miller, Stiffelio, Rigoletto, Trovatore, Traviata*; nel 2001: *I vespri siciliani, Simon Boccanegra, Un ballo in maschera, La forza del destino, Don Carlo, Aida, Otello, Falstaff*. Come studiosi verdiani verranno invitati: Marcello Conati, Markus Engelhardt, Philipp Gossett, Pierluigi Petrobelli, Giovanni Morelli, Ursula Gunther, Fabrizio della Seta, Julian Budden, John Rosselli.

L'iniziativa è promossa congiuntamente alla Cattedra di Storia della Musica dell'Università di Perugia e all'Associazione Amici della Lirica e vede coinvolti nella realizzazione del progetto i responsabili e membri delle organizzazioni stesse.

Persona da contattare:

Prof.ssa Biancamaria Brumana, Istituto di Storia della Musica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Piazza Morlacchi, I-06100 Perugia, Tel.: 0039-075-585 3734 oppure 585 3732; e-mail: Brumana@unipg.it

Ankäufe und Neuerwerbungen 1999

Bücher

- Bleton, Paul/Saint-Germain, Richard (Hg.): *Les hauts et les bas de l'imaginaire Western*. Montréal: Triptyque 1997.
- Cachin, Olivier: *Il rap. L'offensiva metropolitana*. [Italy] Electa/Gallimard 1996.
- Centre d'Etudes Francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas (Hg.): *Les chants et les chansons valdôtains* (Vol. I et II), mit begleitender CD CAP 957. Aoste : Musumeci Editeur 1995.
- Contemporary Canadian Musicians* (Issues 1 and 2). Toronto: Gale Canada 1997.
- Cruces, Francisco (Hg.): *El Sonido de la Cultura*. Textos de Antropología de la Música (=Antropología. Revista de pensamiento antropológico y estudios etnográficos, 15-16, marzo – octubre 98). Madrid: Grupo Antropología 1998.
- D'Antoine, René: *Petit référentiel de l'auteur-compositeur. Pour l'harmonie des sons chantés*. Montréal: Triptyque 1996.
- Darol, Guy: *Frank Zappa. La Parade de l'Homme-Wazoo*. Bordeaux/Montréal : Le Castor Astral/Triptyque 1996.
- Ferrarotti, Franco: *Rock, rap e l'immortalità dell'anima*. Napoli: Liguori Editori 1996.
- Foulquier, Jean et les Francofolies (Hg.): *Allons z'enfants de la zique. Livret pédagogique de l'émission „Autour du rap“*, mit begleitender Kasette 96-02. Paris: Production Francofolies 1996.
- Frassantio, Antonio: *C'eravamo tanto amati. Raccolta di canzoni italiane tra il 1849 e il 1958*. Firenze: ci.ele.i. edizioni 1990.
- García-Aranda, Carlos L./López, Marcelino: *Depeche Mode. Canciones desde la oscuridad*. o.O., Alberto Santos Editor 1998.
- Gervais, André: *Sas. Essais*. Montréal: Triptyque 1994.
- Gier, Albert: *Das Libretto. Theorie und Geschichte einer musikoliterarischen Gattung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1988.
- Grimm, Stephanie: *Die Repräsentation von Männlichkeit im Punk und Rap*. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr 1998.
- Jachia, Paolo: *La canzone d'autore italiana 1958-1997. Avventure della parola cantata*. Milano: Feltrinelli 1998.
- Julien, Jacques: *Parodie-chanson. L'air du singe*. Montréal: Triptyque 1995.
- Klassen, Doreen Helen: *Singing Mennonite. Low German songs among the Mennonites*. Winnipeg: The University of Manitoba Press 1989.
- Klimuszko, Lisa: *Nos amis les artistes de la chanson québécoise. Cahier de recherche*. Montréal: Triptyque 1997.

- Langford Georges: *Le premier voyageur. Poèmes et chansons*. Montréal: Editions de l'Hexagone 1992.
- Lisciandro, Frank: *Morrison. Un festin entre amis*. Bordeaux/Montréal: Le Castor Astral/Triptyque 1996.
- Metzler (Hg.): *Metzler Sachlexikon Musik*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler 1998.
- Mira-Milos, Dominique: *Léo Ferré. Amour, anarchie*. Neuilly/Seine: Ergo Press 1989.
- Pelinski, Ramón (Hg.): *Tango nomade*. Montréal: Triptyque 1995.
- Rinaldini, Florinda: *Resistenze musicali. Il microcosmo underground bolognese*. Milano: FrancoAngeli 1997.
- Savard, Marie: *Poèmes et chansons*. Montréal: Triptyque 1992.
- Vigneault, Gilles: *Entre musique et poésie. 40 ans de chansons. Choix de textes et présentation de Bruno Roy*. o.O., Bibliothèque québécoise 1997.
- Wagner, Hans-Joachim: *Fremde Welten. Die Oper des italienischen Verismo*. Stuttgart, Weimar: Metzler 1999.
- Wagner, Jean: *Guide du Jazz*. Paris: Syros/Alternatives 4 1992.
- Wyczynski, Paul: *Nelligan et la musique*. Ottawa: Les Editions de l'Université d'Ottawa 1971.

CD-ROM

- Zuchetto, Gérard: *Terre des Troubadours. Une exploration du monde poétique et musical médiéval, une approche de l'art roman, et de l'histoire de l'Europe aux XII^e et XIII^e siècles*. Montpellier : Les Presses Multimédia/Les Presses du Languedoc 1998.

CDs

- Bélanger, Daniel: *Tricycle* (3 disques), ADCD 10123
- Bérard, Judith : *Ailleurs*, Le Groupe BMG Québec 74321-67847-2
- Calvé, Pierre/Létourneau, Pierre: *Au Temps des Boîtes à Chansons à la Butte à Mathieu*, Richelieu RIC 2 9950
- Déry, Marc: *Marc Déry*, Disques Audiogramme ADCD-10121
- Frères à ch'val, Les: *Prends ça cool!* Les Productions Musicbizz 74321-67995-2
- Gélinas, Anne-Marie: *Le Tango de l'Amor*, Les Disques Leïla CPLCDSP-10
- Le chant de la Jérusalem des terres froides*, Production K617 K617052/M7 876
- Jorane : *Vent fou*, Tacca TACD-4513
- Leclerc, Félix/Charlebois, Robert/Vigneault, Gilles: *J'ai vu le loup, le renard, le lion* (2 disques), GSI Musique VLCC-2 99
- Léveillé, Claude: *Au Temps Des Boîtes à Chansons à la Butte à Mathieu*, Richelieu RIC 2 9951
- NoDéJà: *NoDéJà*, Les Disques Tox TOXCD-3028

Okoumé: *Okoumé*, Disques Musi-Art MACD 5821
 Pelchat, Mario: *VII*, Mario Pelchat/Productions AMP 99 AMPCD-8200
 Péloquin, Claude: *Tout le monde au ciel*, La Trinité MACD 5830
 Piché, Paul: *Le voyage*, Les Productions F.L.G. ADCD 10125
Sur Scène & En Coulisses, Compilation 96-97, DDC-119
 Villeray: *Musique sur Saint Denys Garneau*, Productions St-Denys GSIC 991

K7

Articolo 31: *Messa di Vespri*, Best Sound/Blue Flower/BMG Ricordi CDMRL 459492
 Barbara: *Femme piano* (2 disques), Philips 536532-2
 Baronne, La: *Du vent dans les bronches de Freydier-Paulhac*, La Baronne et al. LB02
 De André, Fabrizio: *Mi innamoravo di tutto*, BMG Ricordi 7432153304 2
 Ensemble für frühe Musik Augsburg: *Trobadors – Trouvères – Minnesänger. Lieder und Tänze des Mittelalters. Songs and Dances of the Middle Ages*, Christophorus CHR 74519
 Gagnon, André/Tremblay, Michel: *Nelligan. Extraits choisis*, Audiogramme/Star Records AS-4-1701
 Guccini, Francesco: *Due anni dopo*, EMI CDP 7467882
 Guccini, Francesco: *Folk Beat N.I.*, EMI 7243 8 56427 2 2
 Khaled: *Sahra*, Barclay 533 405-2
La danse au Québec, Les Sortilèges 544-9236
 Messia, Danielle: *De la main gauche*, Barclay 835215-2
Motivés. Chants de lutte, LCR Tactikollectif MOT 001
N° 1 Rai. Toutes les musiques de l'Orient, Podis 555 283-2
 Ramazzotti, Eros: *Dove c'è musica*, DDD 74321-3544 1-2
 Taha, Rachid & Carte de Séjour: *Carte blanche*, Barclay 537 698-2
 Thibeault, Fabienne: *Coeur voyageur*, Les Productions Belugas PB4-301
Welcome to Orientales Sensations, Atoll Music/EMIMusic France 8599211 2 PM 518

Neues aus Spanien und Lateinamerika

Bücher

Abel, David F.: *Los Ronaldos. Biografía, fans, anécdotas, sus canciones*. Valencia: Editorial La Máscara 1997.
 Abel, David F.: *Luis Eduardo Aute. Melodía Poética*. Valencia: Editorial La Máscara 1997.

Borau, José Luis (Hg.): *Diccionario del cine español*. Madrid: Alianza Editorial 1998.
 Caparrós Lera, J.M.: *Historia crítica del cine español (desde 1897 hasta hoy)*. Barcelona: Editorial Ariel 1999.
 Clemente, Luis: *Kiko Veneno. Flamenco Rock*. Valencia: Editorial La Máscara 1995.
 Clemente, Luis: *Raimundo Amador y Pata Negra. Rock Gitano*. Valencia: Editorial La Máscara 1995.
 Fabuel Cava, Vicente: *Las chicas son guerreras. Antología de la canción popular femenina en España*. Lleida: Editorial Milenio 1998.
 Faulín, Ignacio: *Gilberto Gil – Caetano Veloso. Música brasileña*. Valencia: Editorial La Máscara 1995.
 Fernández, Inaki: *Extremoduro. Biografía, fans, anécdotas, sus canciones*. Valencia: Editorial La Máscara 1998.
 García, Luis: *Alejandro Sanz. Biografía, fans, anécdotas, sus canciones*. Valencia: Editorial La Máscara 1997.
 Gil, Pablo: *Guía de música independiente en España*. o.O., Ediciones VOSA 1998.
 Guía de música y espectáculo profesional en España '99. o.O., Ediciones Guía de Música 1999.
 Ministerio de Cultura (Hg.): *Manuel de Falla: His Life and Works* (=Poesía. Revista ilustrada de información poética, 36-37). Madrid: Ministerio de Cultura 1996.
Parodia Nacional. Las mejores letras. Valencia: Editorial La Máscara 1999.
 Regidor Arribas, Ramón: *Aquellas zarzuelas....* Madrid: Alianza Editorial 1996.
 Rivière, Margarita: *Serrat y su época. Biografía de una generación*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones/Ediciones El País 1998.
 Rodríguez Sanchez, Andrés: *Camarón. Se rompió el quejío*. Madrid: Nuer Ediciones 1998.
 Román, Manuel: *Canciones de nuestra vida. De Antonio Machin a Julio Iglesias*. Madrid: Alianza Editorial 1994.
 Turtós, Jordi/Bonet, Magda: *Cantautores en España*. Madrid: Celeste Ediciones 1998.

CDs

Alvarez, Javier: *Dos*, EMI Odeon 7243 854894 2 6
 Alvarez, Javier: *Tres*, EMI Odeon 7243 4 98365 2 5
 Aute, Luis Eduardo/Rodríguez, Silvio: *Mano a mano*, BMG Music Spain 74321 69112 2
 Barbieri, Francisco Asenjo/Mariano de Larra, Don Luis: *El barberillo de Lavapiés*, EMI Odeon 767454 2
 Bonet, Maria del Mar: *Primeres cançons*, BLAU CDM 124

- Bonet, Maria del Mar: *Sempre*, Ariola Eurodisc 254308 (9A)
- Bretón, Tomás/De la Vega, Ricardo: *La Verbena de la Paloma. Sainete lírico en un acto y tres cuadros*, BMG 74321 35967 2
- Cano, Nacho: *Amor – Humor*, Virgin Benelux 8484352
- Carácter latino III*, DRO East West 3984296102
- Cecilia: *20 grandes canciones*, CBS 467650 2
- Céspedes, Francisco: *Vida loca*, Warner Music Mexico 3984-22834-2
- Chile entre el dolor... y la esperanza* (2 discos), Discmedi Blau DM 234 02
- Chueca, Federico: *El Madrid de Chueca. Zarzuela's Orchestral Pages*, Discos Ensayo ENY-CD 343 4
- Compay Segundo (= Repilado, Francisco): *Lo mejor de la vida*, Dro East West 3 984224272
- Compay Segundo (= Repilado, Francisco): *Yo vengo aquí*, Dro East West 0630 14783 2
- Falla, Manuel de: *Siete canciones populares españolas. La vida breve (Intermedio y danza). El amor brujo. Tus ojillos negros. Homenajes*, BMG Ariola 74321 35636 2
- García Lorca, Federico: *Poetas en Nueva York*, Sony Music 477773 2
- Guerra, Juan Luis: *No es lo mismo, ni es igual*, Karen Publishing 7107930216 2
- Guerra, Pedro: *Raíz*, BMG Music Spain 7432164836 2
- Guerrero, Pablo: *A tapar la calle*, Fonomusic CD-1347
- Guerrero, Pablo: *Toda la vida es ahora*, Fonomusic CD 1439
- Ibáñez, Paco/Imanol: *Oroitzén*, A flor de tiempo 804604
- Las 101 mejores canciones del pop español* (5 discos), Dro East West 3984253662
- Llach, Lluís: *I si canto trist...*, Fonomusic CD-1087
- Manuel, Victor: *Cada uno es como es*, BMG Music Spain 7432164920 2
- Miguel, Luis: *Amarte es un placer*, WEA International 3984 29288-2
- Milanés, Pablo: *Despertar*, Universal Music FMD 75083
- Montes, Clara: *Clara Montes canta a Antonio Gala*, EMI Odeón 7243 49 563827
- Ordorika, Ruper: *Ez da posible*, DRO East West 0630158672
- Pla, Albert: *Una mm.....llogada amb im cordill* (2 discos), PDI 80.4288
- Prada, Amancio: *A dama e o cabaleiro. Poemas de Alvaro Cunqueiro*, BMG Ariola 258245
- Presuntos Implicados: *Versión original*, Warner Music Spain 3984 2968 2
- Rodrigo, Joaquín: *Concierto: Concierto in modo galante. Concierto de Aranjuez. Sones en la Giralda*, Koch International/Schwann 3-1536-2
- Rosana: *Luna Nueva*, Universal Music Hispania UMD 76165
- Sabina, Joaquín: *19 Días y 500 Noches*, BMG Music Spain 7432169383 2
- Sandino, Amparo: *El año del gato*, DRO East West 3984 27232 2
- Serrano, Ismael: *Atrapados en azul*, PolyGram Ibérica 533387-2
- Serrat, Joan Manuel: *Sombras de la China*, BMG Music Spain 74321 614792
- Serrat, Joan Manuel: *24 páginas inolvidables* (2 discos), Serdisco 50513504

K7

- Alfonso X „El Sabio“: *Cantigas de Santa Maria*, HNH International 8.553133
- Antología del Cante Flamenco. Disco 1: Cantes con baile. Cantes de Levante. Estilos de Málaga . Disco 2 : Cantes matrices. Estilos camperos. Cantes autóctonos. Cantes sin guitarra*, Hispavox 7 91456 2
- Camarón (=Camarón de la Isla): *Soy gitano*, PolyGram Ibérica 842 050-2
- Cancionero Musical de Palacio. Music of the Spanish Court. 1505 – 1520*, HNH International 8.553536
- Erreka: *De la Habana a Donosti*, TX/ Erreka TX-007 CD
- Flores, Antonio: *Antología*, BMG/ RCA 7432134435 2
- Flores, Antonio: *Cosas mías*, BMG Ariola 74321 20868 2
- Gatica, Lucho: *Boleros de oro*, Vol.02, Orfeon Videovox ORF 1015 2
- Guerra, Juan Luis: *Bachata rosa*, Karen Publishing KCD136
- Ibn Sahl de Sevilla: *Obras Maestras del Canto Andalusi*, Sony Music SK 6007
- Iglesias, Enrique: *Se te ne vai, etc.*, Fonovisa MCD 80054
- Linares, Carmen: *La luna en el río*, Auvidis/Ethnic B 6753
- Piazzolla, Astor: *María de Buenos Aires. Tango Operita en dos partes*, Teldec Classics International 3984-20632
- Rosario: *Siento*, Sony Music/EPIC EPC 478078 2
- Sanz, Alejandro: 3, Warner Music Spain 0630 10122-2

Zeitschriften

- CD Compact. Música clásica y alta fidelidad.* Actualidad musical, con la crítica de los conciertos más destacados. Erscheint monatlich, Erscheinungsort: Barcelona. Nr. 103-104 (oct. – dic. 1997), 112 (jul./ago. 1998), 116-125 (dic. 1998 – oct. 1999).
- Goldberg. Early Music Magazine/Revista de Música Antigua.* Erscheint unregelmäßig, Erscheinungsort: Pamplona/Woodside, N.Y. Nr. 1-5 (1997/1998), 7 (mayo 1999).
- Melómano. La revista de Música Clásica.* Erscheint monatlich, Erscheinungsort: Madrid. Nr. 28-36 (enero – oct. 1999).
- Ópera actual.* Erscheint alle 2 Monate, Erscheinungsort: Barcelona. Nr. 23-30 (marzo 1997 – dic. 1998), Nr. 36 (nov./dic. 1999).
- Ritmo.* Erscheint monatlich, Erscheinungsort: Madrid. Nr. 692 (nov. 1997), 694 (enero 1998), 696-698 (marzo – mayo 1998), 702 (oct. 1998), 703-707 (nov. 1998 – marzo 1999), 709 (mayo 1999), 712 (sept. 1999), 714 (nov. 1999).
- Scherzo. Revista de música.* Erscheint zehnmal pro Jahr, Erscheinungsort: Madrid. Nr. 128-134 (oct. 1998 – mayo 1999), 136-138 (jul. – oct. 1999).
- Voice. La revista de las nuevas músicas.* Erscheint alle 2 Monate, Erscheinungsort : Barcelona. Nr. 20-28 (nov. 1997 – abr. 1999).

Rezensionen: Neu auf dem Buch- und Plattenmarkt

CDs

Edoardo Bennato: *Capitan Uncino*. 1998 (Dischi Ricordi 9919801107).

"Non vi fermate// dovete costruire la vostra torre// la torre di Babele// costi quel che costi// anche guerra dopo guerra// siete o non siete i padroni della terra?" È proprio con questa frase che Edoardo Bennato schiarisce le idee agli ascoltatori del suo CD *Capitan Uncino*, raccolta di canzoni impegnate da lui scritte negli anni '70-'80. CD dedicato al passato artistico del cantautore rock? Forse, ma il suo motto rimane "guardare avanti" ("Rinnegato"). Bennato rompe con tutti gli schemi tradizionali prestabiliti, rompe norme e canonizzazioni. Il contenuto delle sue canzoni è una focalizzazione delle ingiustizie, degli stereotipi..., una critica sociale ed, al tempo stesso, un'autocritica spietata emessa, sì, nel passato, ma validissima per il presente ed il futuro.

Nelle sue narrazioni-canzoni prosaiche egli tenta una netta demolizione della falsa ideologia stereotipata ("Rock di Capitan Uncino"), e del disciplinare in maniera assoluta la vita dei cittadini attraverso il mito della nazione ("In fila per te"). Il cantautore denuncia tecnologia e scienze naturali con la loro fatua promessa di progresso che nasconde la loro insaziabilità di potere ("La torre di Babele"). In "Sono solo canzonette" egli rigetta una certa attuazione del potere, politico o no, nonché l'abuso dello stesso. Da non dimenticare, inoltre, è la sua protesta contro la censura che evidenzia il potere della parola ("Signor Censore"). E mentre il "nostro caro Censore", menzionato nella canzone di Bennato, continua a disegnare città, rinchiudere intellettuali dentro a ghetti che si allargano fino a quando gli abitanti esausti e soffocati emigrano... e mentre il Censore continua a cancellare testi divenendo così testimonianza assoluta del potere della parola, al cantautore non resta altro che produrre come una macchina ("Sei come un juke- boxe") le sue canzoni, vendere i suoi concetti, commercializzare se stesso ("Venderò"; "Il gatto e la volpe"). Rischiando, infine, nonostante tutte le denigrazioni subite, di diventare un mito, ma anche bersaglio delle aggressioni di un audience che si aggrappa all'autorità del cantautore per poi odiarlo ("Cantautore").

Edoardo Bennato attesta attraverso la sua autocritica, lottando per le sue e nelle sue canzoni, la necessità di un sistema di comunicazione, in questo caso rappresentato da una musica che memorizza la storia passata, presente e futura. Per esplicitare importanza, affinità e funzione di storia e musica ci rivolgiamo a Yamina Mechakra, l'autrice algerina de *La grotte éclatée*: "Les mots sont usés,

mon amour, comme les lois qui régissent ce monde// Nous ne saurons inventer que ce qui a été déjà dit// Aujourd'hui, je suis neuve. Il me faut trouver d'autres mots, mon amour, pour te redire, me redire// J'ai chanté une vieille chanson au bout de la quelle flottait une rivière rouge qui venait du fond des révoltes encore chaudes dans ma mémoire et dans mon cœur de mère et orpheline, une chanson oubliée de tous et qui venait de l'avenir d'hier et de l'avenir d'aujourd'hui, mon amour".¹

Elisebha Fabienne Platzter

Judith Bérard: *Ailleurs*. 1999 (Le Groupe BMG Québec 74321-67847-2).

Ailleurs ist das erste Soloalbum von Judith Bérard, die schon in der Rolle der Cristal in *Starmania* wie auch als Interpretin der französischen Version von "The Color of the Wind", dem Titelsong von *Pocahontas*, auf sich aufmerksam machte.

Die im Sommer 1999 erschienene CD der begabten ACI ist, wie auf der Innenseite des Covers zu lesen steht, der "recherche d'un *Ailleurs* meilleur... lumineux" gewidmet, und genau diese Suche nach einem "Anderswo" durchzieht alle Chansons von Judith Bérard auf die eine oder andere Weise. Dabei erfährt der Raum des "Ailleurs" eine Ausweitung bis hin zu einem paradiesischen Ort, wo das Kriegsbeil begraben wird, einem "Ailleurs, loin de toute violence/ Ailleurs, vers la lumière et le ciel immense", wie er im letzten Chanson, das dem Album auch seinen Titel gibt, nicht nur inhaltlich, sondern auch musikalisch heraufbeschworen wird.

In anderen Texten verbindet sich die Suche nach dem "lichtdurchfluteten Anderswo" mit dem Wunsch nach Selbstfindung und Selbstentfaltung: Dabei tritt das Ich einem Du gegenüber, um sich zu befreien und seine eigene Identität zu reklamieren, aber auch um mit dem anderen in neuer Harmonie zu verschmelzen. Erstere Thematik findet sich beispielsweise in "Le jour J", wo Judith Bérard mit ruhiger, aber bestimmter Stimme jenen Tag besingt, an dem ein "je" beginnt, sich aus den Gewohnheiten der Beziehung zu lösen und sein Leben selbst zu gestalten – "j'aspire ailleurs... Ailleurs..." –, anstatt sich nur an den Versprechungen eines "tu" zu orientieren. Zu einer Verbindung der beiden Themen kommt es unter anderem in "Laisse-moi", wo auf musikalisch einfühlsame Art und Weise die Forderung eines weiblichen Ich vorgetragen wird, endlich so sein zu dürfen und so gesehen zu werden, wie es wirklich ist: "Laisse-moi être moi, être toi, être nous ...".

Das "Anderswo", nach dem Judith Bérard in ihren Chansons sucht, ist also nicht nur von Licht, sondern auch von Liebe durchflutet und entführt den Zuhörer in jene Gefilde, die er auf dem Cover der CD abgebildet findet: Meer

¹Yamina Mechakra, *La grotte éclatée*, Alger: Entreprise national du livre 1986, 141.

und Sand, Wasser und Licht. Steigen wir ein in den "bateau de liberté", den sie in "Où que tu sois" über den Ozean reisen läßt, und lassen wir uns von Judith Bérard in *ihr* "Ailleurs" entführen.

Beate Burtscher-Bechter

Compay Segundo: *Lo mejor de la vida*. 1998 (Dro East West 3984224272).

Compay Segundo (Francisco Repilado) nació el 18 de noviembre de 1907 en Siboney (Cuba), sólo nueve años después de la Guerra de Independencia cubana que, desde la perspectiva de la metrópoli, se conoce como "el desastre del 98" en el que España perdió sus últimas colonias. Cuba se independiza en lo político pero su música sigue siendo una mezcla de herencia hispánica - en la que el flamenco continúa teniendo un papel preponderante - ritmos africanos y tradición autóctona, que ya en sí es un cóctel de influencias.

Desde su infancia, Compay supo que había nacido para ser músico: primero clarinetista en bandas municipales y nacionales, luego intérprete de excepción de guitarra y de tres, que fundió por fin en un solo instrumento: el Armónico, de siete cuerdas, con la tercera doble para conseguir la sonoridad del tres, y que es un elemento fundamental en su música y sello inconfundible del sonido del Compay.

Ya en la adolescencia trabaja con diferentes cuartetos musicales, aparece en emisoras de radio y actúa en teatros por distintas ciudades de Cuba y del extranjero. En la década de los cuarenta forma con Lorenzo Hierrizuelo el dúo Los Compadres, del que obtiene el nombre que lo ha acompañado hasta ahora: Compay Segundo, debido a que era el compadre que hacía la segunda voz, una de las segundas voces más importantes de la historia musical cubana.

Hasta el final de los años cincuenta participa activamente en el ambiente musical de su isla, trabaja con los mejores intérpretes - doce años como clarinetista junto a Benny Moré, su gran amigo -, forma su propio grupo tras la disolución de Los Compadres - Compay Segundo y Su Grupo - y la Revolución los sorprende en el estudio de grabación.

Después, durante muchos años, Compay queda olvidado como intérprete aunque sus composiciones siguen siendo repetidas por otros grupos y cantantes y durante diecisiete años vuelve a su trabajo como tabaquero.

A partir de 1984, un eminente musicólogo cubano lo encuentra, lo recupera para el mundo musical y lo lanza de nuevo a la fama internacional con conciertos por todo el mundo. En 1997 se le tributa un homenaje con motivo de su 90 cumpleaños y se le concede la orden Félix Varela, la mayor condecoración del mundo de las artes en Cuba.

El disco que ahora comentamos, *Lo mejor de la vida*, es un magnífico panorama de su carrera musical. Nos ofrece canciones recuperadas de sus primeros tiempos, como la que abre el CD, "El camión de Pepa", que en 1927 fue el primer gran éxito de Antonio Machín, junto a otras de reciente creación,

como la segunda: "Tú querías jugar", intercaladas con éxitos de la época de los cincuenta, como es el caso de "Desdichado", dedicada a Benny Moré.

Su música es un paseo por los últimos setenta años de la música de Cuba, sus letras van desde la más juguetona ironía a la más sentida nostalgia, de la dulce angustia del bolero a los ritmos afrocubanos o flamencos de honda tradición hispana. Pero las voces son lo mejor del disco: la voz inigualable del Compay, siempre en segundo término, punteando la primera, insistiendo, jugando, subrayando segundas intenciones, significados que se insinúan apenas, contrastando las magníficas voces de Silvio Rodríguez, de Félix Valoy, de Pío Leyva en su homenaje a Walfrido Guevara y su ya legendaria "La juma de ayer", y, sobre todo, de Martirio, la gran cantante española que Compay escuchó por primera vez en una sala de conciertos de Madrid y a la que inmediatamente le propuso: "Llora conmigo este bolero." El bolero es "Es mejor vivir así", de Ángel Ortega Gómez, y sólo por él ya vale la pena comprar el disco. Cierra el recorrido "Son de negros" en Cuba, sobre letra de García Lorca, que se estrenó en el auditorio del Generalife en el homenaje que en 1997 se dedicó al poeta granadino.

Lo mejor de la vida es un gran disco, tanto para el que quiere tomar contacto con la música cubana como para el que la conoce, pero desea escuchar un panorama de la aportación de Compay Segundo a su isla - setenta y cinco años de dedicación musical. Hay de todo en esas catorce canciones: para reír, para llorar, para bailar.

Y como conclusión, nada mejor que oír al Compay para entender el nombre del disco: "Tener cerca mi guitarrita, un tabaco y un traguito de ron para disfrutar con los amigos. Lo mejor de la vida, caballero."

Elia Eisterer-Barceló

Jorane: *Vent fou*. 1999 (Tacca Musique TACD-4513).

Mit *Vent fou*, ihrem ersten Album, präsentiert sich Jorane Peltier als eigenwillige, aber sehr dynamische ACI (mit Ausnahme eines Textes stammen Text und Musik aller Stücke von ihr), die nicht nur einen "vent fou", sondern auch einen frischen Wind in die frankophone Chansonszene bringt. "Envoutante et inusitée. Sensible et passionée" - so wird die junge Sängerin, die sich selbst mit dem Violoncello begleitet, beschrieben, und auch auf ihre musikalische Darbietung treffen die genannten Adjektiva zu.

Die CD beginnt mit einem Titel für Cello und eine Stimme: "Ineffable", so die Bezeichnung des stimmlichen und musikalischen Experiments, kann als programmatisch für die kommenden Stücke angesehen werden, geht es Jorane Peltier doch durchgehend darum, mit verschiedensten musikalischen Elementen zu experimentieren, unterschiedliche Rhythmen und Stilrichtungen (wie klassische Elemente, balladenartig vorgetragene Passagen und Hardrock-Rhythmen beispielsweise) miteinander zu konfrontieren wie auch integrativ zu

verbinden. Der stimmlichen Interpretation und dem Text kommen dabei keine primäre Bedeutung zu, sie fügen sich in die instrumentale Begleitung (meist Cello, Schlagzeug, E-Gitarre und Baß) ein und sind dem Versuch, das "Unaussprechliche" zum Ausdruck zu bringen, untergeordnet. Exemplarisch für diese Art der musikalischen Gestaltung wäre der Titel "Sous-marin Marion" zu nennen, der mit den beruhigenden Klängen des Cellos und einer Stimme eingeleitet wird. Durch das Anschwellen der Musik und der Stimme erfährt das Stück eine Steigerung, ehe dominante Baß- und "schräge" Trompetenklänge die Harmonie beenden und in ein interessantes Wechselspiel zwischen unterschiedlichen, jedoch immer gleichberechtigt nebeneinander existierenden musikalischen Ausdrucksformen münden.

Wie auf dem Cover abgebildet scheinen die Interpretin und ihr Instrument im Laufe der musikalischen Darbietung immer mehr miteinander zu verschmelzen und sich in jenen magischen Klängen zu vereinen, die, so der Eindruck, aus dem tiefsten Inneren von Körper und Seele emporsteigen und jenen "unausdrückbaren" Themen wie beispielsweise Tod und Wahnsinn Ausdruck verleihen. Es ist ein schwieriges Unterfangen, der eigenwilligen Darbietung von Jorane Peltier mit Worten gerecht zu werden, mit Sicherheit jedoch läßt sich sagen, daß der von ihr besungene "vent fou" die Intensität eines mitreißenden Orkans besitzt.

Beate Burtscher-Bechter

Paul Piché: *Le Voyage*. 1999 (Audiogram, ADCD 10125).

Seit seinem Debüt als Auteur-Compositeur-Interprète mit dem Album *À qui appartient le beau temps* (1976) zählt Paul Piché (geb. 1953 in Montréal) zu den großen Namen des Quebecker Chansons. Zahlreiche goldene Schallplatten, Auftritte bei internationalen Chansonfestivals (Francofolies de Montréal, Francofolies de La Rochelle, Festival de Nyon) und die Wahl zur "personnalité de l'année 1990 dans le domaine de la chanson" zeugen von einer erfolgreichen Karriere des Künstlers.

Seine neue im September 1999 erschienene CD *Le Voyage* entführt den Betrachter zunächst mittels kleiner quadratischer, höchst kunstvoll arrangierter Landschaftsfotos auf dem Cover und im Textteil auf eine visuelle Reise. Die CD-Rückseite zeigt einen stark verästelten Baum, über den die schematische Zeichnung eines Uhrkreises gelegt ist, in den die einzelnen Liedtitel anstelle der Uhrzeiten wie Stationen einer zu durchlaufenden akustischen Reise eingetragen sind. Die beschriebene Kreisform, die durch Pfeile verbundenen "Stationen" und die Titel des ersten und letzten Liedes der CD, "Le voyage" und "Le retour", lassen bereits eine zyklische Struktur der Schallplatte vermuten. Tatsächlich nimmt "Le retour" die letzten vier Zeilen von "Le voyage" wieder auf und setzt den Titelsong leicht variiert fort. Beim Motiv der Reise bleibt auch das Chanson "Le train", welches den Zug als schicksalhaft an seine Trasse gebundenes

"Wesen" besingt, das eine Reise in die Ferne antritt, auf der es den Blick des Betrachters mitnimmt: "[...] il accroche mon regard/ qu'il déposera quelque part". In den übrigen Chansons ist vom Gegensatz zwischen Armut und Wohlstand, aber auch von der Vergänglichkeit des Wohlstands die Rede ("Mauvais calcul"), von den nie endenwollenden Miseren, die durch die "folie des hommes/ qui n'ont pas peur de tuer" hervorgerufen werden ("Le voyage", "Le retour"). Paul Piché räumt - wie schon auf früheren Alben - auch auf dieser CD der Liebesthematik breiten Raum ein, von den Überlegungen des Verlassenen ("Qu'est-ce que tu vas faire") über den Abschied der Liebenden ("Ne fais pas ça") bis zur zärtlich-romantischen Liebeserklärung an das Ruhe spendende Lächeln der Partnerin ("Rien ne m'apaise"). Die poetischen, zum Teil etwas hermetischen Texte werden von der ruhigen, einschmeichelnden Stimme Pichés vorgetragen, die - begleitet von Elektrogitarre, Baß, Klavier und Schlagzeug - eine sphärisch getragene Stimmung kreiert.

Die CD, von der innerhalb von 20 Tagen 30 000 Stück verkauft wurden, wurde von der Quebecker Presse unisono positiv bewertet: Sylvain Cormier (*Le Devoir*) spricht von einem "album courageux et lucide d'un Piché plus exigeant que jamais", Télé Québec von einem "album généreux. [...] Une belle mélancolitude. Un savant dosage de tendresse et de conscience sociale". Lassen Sie sich verführen zu einer Hör-Reise voller Poesie und Modernität.

Birgit Mertz-Baumgartner

CD-ROM

Gérard Zuchetto: *Terre des Troubadours. Une exploration du monde poétique et musical médiéval, une approche de l'art roman, et de l'histoire de l'Europe aux XII^e et XIII^e siècles*. Montpellier: Les Presses Multimédia 1998.

PC ab 80486 und WIN 3.1, Mac ab 68040 und MacOS 7.1

Die CD-ROM ist eine multimediale Einführung in die Welt und die Zeit der okzitanischen Troubadours. Sie ist somit mehr als nur eine Anthologie mittelalterlicher Chansons, stellt sie doch die Lieder der Sänger in einen historischen und gesamt-kunstgeschichtlichen Rahmen.

Die Sprache der CD-ROM ist das Französische, auch wenn die Troubadour-Lyrik im okzitanischen Original wiedergegeben wird. Französische Übersetzungen sind aber immer beigelegt.

Die CD-ROM will und kann keinen wissenschaftlichen Anspruch erheben; sie gehört wohl eher in den Bereich des „Infotainment“; nichtsdestoweniger ist sie aber doch bestens geeignet, einen ersten und durchaus ernstzunehmenden Einblick in die Materie zu vermitteln.

Der Zugang zu den Informationen erfolgt auf zwei verschiedene Weisen: Einerseits kann auf der Startseite aus fünf großen Kapiteln (*Histoire, Musique, Poésie, Troubadours, Art*) gewählt werden. Diese Hauptkapitel nennen auch schon die Art der Informationen, die die CD-ROM anbietet. Andererseits gibt es einen nach Sachgebieten geordneten Index (*Index des chansons, des troubadours, des personnages historiques, des lieux et des événements*), über den sehr schnell auf bestimmte Informationen zugegriffen werden kann. Eine recht schnelle Volltextsuche erlaubt auch, nach jeder beliebigen Zeichenkette zu suchen.

Bedingt durch den nichtlinearen, hypertextualen Aufbau der CD-ROM kann man sich - welche Einstiegsmethode man auch wählt - frei durch die ganze CD-ROM bewegen, was medientypisch durchaus auch dazu führen kann, daß man sich irgendwann verliert. Glücklicherweise gibt es aber zu jedem Zeitpunkt die Möglichkeit, zum Index oder zur Startseite zurückzukehren.

Zum Inhalt der CD-ROM: Den in textmusikalischer Perspektive wichtigsten Teil stellen natürlich die Kapitel *Musique, Troubadours* und *Poésie* dar. Das Kapitel *Musique* bietet neben allgemeinen Informationen (Definition „chanter“ ...) auch eine Beschreibung der mittelalterlichen Musikinstrumente (jeweils ergänzt durch Ton- und Filmdateien). Das Kapitel *Troubadours* stellt die wichtigsten Sänger biographisch und künstlerisch vor, verweist auf Querverbindungen politisch-historisch-geographischer Art und listet ihre Lieder auf.

Die Chansons sind teilweise auch als Tondateien vorhanden; der okzitanische Text und seine französische Übersetzung werden jeweils komplett angeführt, die Musik / die Tondateien bieten zumeist nur Teile des Liedes - auch CD-ROMs haben nur beschränkten Speicherplatz.

Das Kapitel *Poésie* ist gegliedert in die Bereiche *Styles, Genres* und *Troubadour, joglar et cantador*. Unter *Styles* werden die Stilrichtungen *trobar car et clus* bzw. *trobar leu et plan* behandelt. *Genres* erklärt immerhin elf verschiedene Gattungen der Troubadour-Gesänge.

Die beiden Kapitel *Histoire* und *Art* behandeln das politisch-historische und religiöse Umfeld der Troubadourzeit anhand der wichtigsten Herrscher- und Adelsfamilien und den religions- und kirchengeschichtlichen Ereignissen wie den Pilgerreisen nach Santiago, den Albigenserkriegen, der Inquisition oder der cluniazensischen Erneuerung. Der Bereich *Art* umfaßt neben der Musik die drei Kapitel: *PEINTURE* (multimediale Erklärung der Freskotechnik mit Animationen; *Un Site: St. Martin de Fenollar; Giotto; l'enluminure*); *ARCHITECTURE* (*Bâtir: Erklärung der Bauweise im Mittelalter, mit Animationen; Edifices religieux: Bestandteile kirchlicher Bauwerke, mit Animationen; Château*) und *SCULPTURE* (Arbeitsweise bei der Steinskulptur, Präsentation des Château de Puivert mit weiteren Informationen, *Le maître de Cabestany* als Beispiel eines Bildhauers, *Un site: Moissac* mit weiteren Verzweigungen).

Alle Bereiche der CD-ROM vereinen Schrift, gesprochene Erklärungen, Landschaftsfotos, Filme, Reproduktionen mittelalterlicher Malerei, animierte

Grafiken und Musik. Die Bedienung des Programms ist weitgehend selbsterklärend, da die Berührung der verschiedenen Piktogramme mit der Maus immer entsprechende Hilfstexte aufruft.

Wie bereits erwähnt, ist die CD-ROM sicherlich keine wissenschaftliche Abhandlung; sie ist aber eine informative und vor allem sehr unterhaltsame Reise in das Land der Troubadours.

Werner Marxgut

Publikationen

Bernhart, Walter/Scher, Steven Paul/Wolf, Werner (Hg.): *Word and Music Studies: Defining the Field. Proceedings of the First International Conference on Word and Music Studies at Graz, 1997. Amsterdam/Atlanta: GA 1999* (=Word and Music Studies, 1). 352 Seiten.

Als in Lund (1995) die Planung eines Verbandes ähnlich den "Word and Image Studies" auch für das musikalische Pendant ins Auge gefasst wurde, war man gespannt. Man dachte dort an die Erweiterung des Gegenstandes und vor allem an eine stärker theoretisch-methodisch ausgerichtete Reflexion. Die Gründung und erste Konferenz des Verbandes für "Word and Music Studies" fand 1997 in Graz statt, die zweite heuer im August in Ann Arbor.

Die mit Spannung erwarteten Unterlagen der Grazer Tagung liegen nun mit der ersten Nummer einer Reihe vor: "Word and Music Studies: Defining the Field". Als Gründe für die Etablierung von WMA werden von Walter Bernhart drei Aufgaben formuliert:

- einmal Koordination der Unternehmungen, die weltweit eine respektable Zahl umfassen (und lange Zeit in der "Bibliography on the Relations of Literature and Other Arts" ihren Niederschlag fanden);
- eine kritische Reflexion von theoretischen und methodologischen Fragestellungen in einem Aufgabenbereich, der breitgefächert ist und die unterschiedlichsten wissenschaftlichen Traditionen aufweist;
- weiters die Konstatierung des Wandels in der akademischen Welt, der durch die stark zugenommenen, einander konkurrierenden Paradigmen, die im wissenschaftlichen Diskurs vorzufinden sind, reflektiert wird: Informationsaustausch bzw. Informationsfluß sind unabdingbar. Damit sind auch Ziel und Zielsetzung der ersten Konferenz - und somit auch der ersten Publikation - umrissen.

Der Band wird nach dem von Steven Paul Scher ausgearbeiteten und größtenteils akzeptierten Schema unterteilt bzw. verschiedentlich ausgeweitet: "Literatur und Musik", "Musik in der Literatur", "Literatur in Musik".

Ein zentraler Punkt (und das betrifft alle Gruppen) sind die Diskussion der "cultural studies" und ihr Effekt auf die "Word and Music Studies", die sich beispielsweise in der sogenannten "new musicology" manifestieren. Wichtig sind auch terminologische Erörterungen, die das Aufgabengebiet als Ganzes betreffen, aber auch Fragen innerhalb des Kontextes berühren ("word and music", "melopoetics", "interart", "intermedia(l)", "transmedial" etc.), individuelle Fragestellungen (wie "Ekphrasis", "verbal music") und das Verhältnis zu "Lehnwörtern" ("narrative Strukturen", "Kontrapunkt", "Leitmotiv" usw.).

Besonders aufschlussreich ist der erste Teil des Bandes, der "Theoretischen Überlegungen" gewidmet ist und mit einem umfassenden Überblick über das ganze Forschungsgebiet von Steven Paul Scher eingeleitet wird. Scher betont den "creative flux" des Aufgabengebietes, verfolgt detailliert den Paradigmenwechsel der "new musicology", der die "Word and Music Studies" berührt, und stellt die repräsentativen Positionen in Amerika und anderswo dar. Der Aufsatz schließt mit einer Liste zukünftiger Aufgaben für das komparatistische Aufgabengebiet.

Neben den Beiträgen von Walter Bernhart (er diskutiert von einem strukturalistischen Standpunkt aus die "narrativen" und "linguistischen" Qualitäten von Instrumental-Musik durch Anwendung literaturwissenschaftlicher Genre-Theorien) und von Werner Wolf (er bietet eine differenzierte Redefinition von Schers Typologie auf der Basis jüngster Entwicklungen in der Erzähltheorie und der intermedialen Studien) ist besonders John Neubauers Hinweis auf die Notwendigkeit von "cultural studies" für das Aufgabengebiet der "Word and Music Studies" bemerkenswert, weil die Bedingungen, unter denen die hermeneutischen Prozesse des Verstehens von Texten und Kompositionen ablaufen, kaum aufgeschlüsselt werden können ohne Diskussion des kulturellen Hintergrunds (beispielsweise die Relevanz des Sammelns von Volksliedern für Bartoks musikalisches Werk).

Die weiteren Ausführungen können nur pauschal erwähnt werden, wenngleich auch dort interessante Aspekte und damit neue Fragestellungen beleuchtet werden (z.B. stellt Cyrus Hamlin in seiner Untersuchung des romantischen "Lied-Zyklus" den performativen Charakter in den Vordergrund oder in der Sektion "Literatur in Musik" der Hinweis von Mary M. Breatnach, dass Boulez mit "Pli selon pli" ein neues Verstehen des Liedes im 20. Jahrhundert einführt, das traditionelle Gegenüberstellungen von Wort und Musik hinter sich lässt).

Es ist vor allem ein Beitrag in der Schlußsektion, der meiner Meinung nach neue Perspektiven eröffnet: Lawrence Kramer führt das Konzept von "songfulness" in die Diskussion ein, eine Qualität, die in der Singstimme selbst ruht und traditionelle Ansichten der "Bedeutung" transzendiert; exemplifiziert wird das an einer höchst originellen Interpretation von Schuberts "Heidenröslein".

Was der Band an Material, an Information, an Gelehrsamkeit und Reflexion in diesem Umfeld zusammendrängt, ist beeindruckend und wichtig für zukünftige Auseinandersetzungen. Und doch vermittelt die Textsammlung ein Gefühl von Enge. Dieser Eindruck entsteht durch die Beschränkung mehr oder weniger auf den humanistisch-ästhetischen Gesichtskreis und auch auf die Wahl der Beispiele, die sich in den letzten dreißig Jahren bis auf einige Ausnahmen (z.B. klassische chinesische Literatur, Anthony Burgess) kaum verändert haben. Trotzdem: Der Band ist ein Handbuch, in dem ein Überblick über die neueste Forschungslage geboten wird und gleichzeitig die avanciertesten methodologischen Ansprüche an Beispielen exemplifiziert werden.

Klaus Zerinschek

Gámez, Carles: *Serrat. Un camino compartido*. Valencia: Ed. La Máscara 1997. 160 páginas.

Licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Valencia y periodista en diferentes medios escritos de la ciudad mediterránea, Carlos Gámez nos ofrece como plato principal una biografía completa del cantautor barcelonés, acompañada por la apetitosa guarnición de abundante documentación fotográfica, proveniente de las portadas de sus discos, de conciertos, giras, el propio álbum personal del cantante y de diferentes revistas que en su día se hicieron eco de las andanzas y correrías del "noi del Poble Sec".

Desde "aquell matí d'hivern en què va néixer", en el año de gracia de 1942, hasta el verano del 97, poco antes de que emprendiera su andadura hispanoamericana con la gira de "El gusto es nuestro", el más de medio siglo de Historia de Serrat se nos presenta al mismo tiempo como más de medio siglo de Historia de España y de Cataluña en particular, con su dura posguerra, suavizada por los temas radiofónicos de Quintero, León y Quiroga, el Barça (mucho más que un club), la Nova Cançó, las reivindicaciones catalinistas (escándalo eurovisivo incluido), la Transición...

Constancia queda de sus comienzos, allá por el año 65, en pleno auge del catalán "musical", de su primer gran éxito *Ara que tinc vint anys*, sus primeras grabaciones en castellano, su personal visión de poetas como Antonio Machado, Miguel Hernández, Joan Vergés, León Felipe, Ernesto Cardenal o Benedetti, su proyección y dedicación a Hispanoamérica, sus incursiones en el cine, sus relaciones con otros cantantes e intelectuales como Tete Montoliú, Miguel Ríos, o Manuel Vázquez Montalbán...

El volumen presenta además íntegramente veintisiete textos originales de todas las épocas, desde "Cançó de bressol" hasta "Disculpe el señor" e incluye al final un curioso *Serrat alfabético*, así como la discografía y la filmografía completas. Falta quizás un índice onomástico que sirviera de ayuda para ubicarse dentro del torrente de nombres que se arremolinan alrededor de su figura.

En definitiva, una obra rigurosa y bien documentada que se presenta atractiva al lector, con su gran formato, su cuidada edición y su fotografía en color y que es de obligada consulta para quien pretenda adentrarse en la Historia de la música española contemporánea. Como recompensa, una puerta abierta a la lírica popular de nuestro siglo:

¡Ay! Utopía,
cabalgadura
que nos vuelves gigantes en miniatura
¿Quién da más?

Francisco del Moral

La parodia nacional. Valencia: Editorial La Máscara 1999. 127 páginas.

La parodia nacional es el título de uno de los programas de televisión más controvertidos de los últimos años. Se trata de una emisión en la que un equipo de cantantes y bailarines, conducido por uno de los moderadores más carismáticos de la plantilla televisiva, Constantino Romero, interpreta canciones cuya música es ya conocida pero con letras nuevas creadas por el público, que las envía para someterlas a la selección de los organizadores. Las mejores de estas letras son aceptadas y coreografiadas para escenificarlas en el programa.

Los textos de estas nuevas canciones recogen los sucesos más conflictivos, impactantes o ridículos de la actualidad nacional y los convierten en creaciones sintéticas y poderosas que, realizadas por la música elegida y las implicaciones que ésta tiene ya en la mente de los espectadores (por las asociaciones históricas, por el conocimiento que el oyente tiene del texto original, etc.) las convierten en las mejores ocasiones, en pequeñas obras maestras de la burla y el vituperio.

La poesía burlesca tiene gran tradición en España – no hay que olvidar que ya entre las primeras composiciones líricas en la Península se cuentan las "Cantigas de escarnho y de maldizer" - y a lo largo de los siglos ha dado tan grandes obras como las "Coplas del Provincial" o buena parte de la producción satírica de uno de nuestros clásicos: Quevedo. Estas letras satíricas vienen, pues, a insertarse en una larga y fecunda tradición popular que ve en el juego de ingenio y la parodia la mejor forma de reaccionar frente al abuso de poder, el comportamiento impropio de los gobernantes y, en general, contra cualquier acontecimiento de la vida pública que llame la atención del pueblo en el sentido más amplio y llano del término.

El programa *La parodia nacional* ha sido tildado por algunos de ofensivo, vulgar, provocativo y populachero mientras que para un amplio sector del público se trata más bien de algo fresco, desenfadado, subversivo y popular, precisamente por su potencial transgresor.

Ahora la editorial valenciana La Máscara ofrece al público un libro con una selección de las mejores letras que han aparecido en el programa divididas en nueve secciones: "José María Aznar", "El P.P. ", "La oposición", "Líos varios",

"Nacional", "Internacional", "Personajes", "Corazón", "Varios". Nadie se salva de las críticas, en ocasiones realmente muy mal intencionadas. Todo se comenta, se critica, se ridiculiza. Son textos transgresores, de una refrescante incorrección política que, no obstante, siempre va dirigida, como es tradicional en el género burlesco, hacia los poderosos, los famosos, los que no forman parte del pueblo vulgar.

Quizá lo único que habría que lamentar en esta edición es la falta de contexto que puede hacerlo de difícil acceso a las personas que, incluso interesándose por España, no hayan vivido el día a día de los últimos dos años; aunque habría que añadir, en defensa de los editores, que en algunos casos encontramos un par de líneas explicativas resumiendo el acontecimiento político que llevó a la creación del texto. Es un libro dirigido con toda claridad al público español y, más concretamente, a los espectadores del programa televisivo que pueden ahora volver a reirse un rato con sus letras favoritas. Para los lectores de fuera del país que no gocen de un dominio nativo o casi nativo de la lengua, muchos de estos textos presentarán dificultades de comprensión prácticamente irresolubles porque gran parte de la lengua utilizada en las canciones no está recogida en ningún diccionario.

Otro punto que indudablemente dificultará la comprensión cabal de las canciones a un lector no español es la elección de la música, ya que en casi todos los casos se trata de melodías bien conocidas con una gran carga de asociaciones históricas, culturales o coyunturales.

Pero para el lector español, aunque sea residente en el extranjero, o para un hispanista de cualquier parte del mundo, y más si se interesa por la cultura y civilización españolas (lo que en el ámbito lingüístico alemán se denomina "Landeskunde") será un instrumento de trabajo impagable, además de una buena ocasión de pasar un rato divertido, siempre que su umbral de sensibilidad no sea muy bajo, porque los textos de las canciones recogidas en *La parodia nacional* no se privan de llamar al pan, pan y al vino, vino.

Elia Eisterer-Barceló

Wichtige Adressen zur Textmusik – Internet-Adressen

Institutionen, Medien

Radio Nacional de España: Cooperación Cultural

Esta unidad de RNE pone al alcance de los interesados grabaciones en casete para su uso como material didáctico complementario, tanto para centros de enseñanza en España como para instituciones extranjeras que imparten cursos de lengua y cultura españolas. El catálogo de producciones consta de más de cien títulos.

Durante 1996 se han incluido programas dedicados al centenario del cine español, la música tradicional castellana, Manuel de Falla, Francisco Goya, la ecología, Granada monumental, el flamenco-fusión y la dieta mediterránea.

Cooperación Cultural edita también en casete programas de especial calidad emitidos por RNE, tales como dramáticos, espacios de poesía y programas musicales.

Información: Radio Nacional de España, Cooperación Cultural, Casa de la Radio, Prado del Rey, 28223 Madrid, Teléfonos: 91-346 12 38, 91346 14 06, Fax: 91-346 12 32, Homepage: www.rtve.es/rne/areas/ar_coope.htm

Internet-Adressen zur Musikszene

www.sr3.de/Douce_France

www.sr-online.de/Programm/SR3/DouceFrance

Aktuelles zu „Douce France“, der einzigen deutschen Wochensendung zur frankophonen Musik

[www.metropolis.de/Heger Boum.html](http://www.metropolis.de/Heger_Boum.html)

Aktuelles von Gerd Heger (siehe auch „Douce France“)

Adresse: SR3, D- 66 105 Saarbrücken

e-mail: HegerBoum@t-online.de

www.yahoo.fr/actualité/culture/musique.html

Aktuelles zum französischen Chanson

www.altern.org/paroles

Texte zum französischen Chanson, sowohl nach Interpreten, als auch nach Titeln geordnet

www.rfimusic.com

Biographien von französischen Auteurs – Compositeurs – Interprètes sowie Informationen zur internationalen Musikszene sind auf dieser Webseite zu finden.

www.t-online.de/home/ParisSpectacle

Kartenreservierungen für diverse Konzerte

www.tikala.de

Neue Platten von interessanten Frauen aus allen Musikrichtungen, spezielle Einrichtung von w4w (web for women)

www.mcm.net

Eine der umfangreichsten Homepages, auf der alles für den Musikliebhaber zu finden ist: aktuelle Hitlisten, Interviews, Fotos, Berichte, Videos, Kinoneuheiten von französischen und internationalen Sängern, Interpreten und Gruppen, von Alanis Morissette, Bauhaus, Gomez, Elvis Presley bis Patricia Kaas, Renaud, Sting und ZZ-Top. Sämtliche Konzerte, Festivals, Tourneeterminen, Preislisten, Anreisemöglichkeiten, Unterkünfte werden auf dieser Webseite, in alphabetischer Reihenfolge der Sänger bzw. Gruppen, aufgelistet und werden wöchentlich auf den neuesten Stand gebracht.

Internet - Adressen zur Musikszene in Spanien:

www.cantautores.org/

Diese Webseite ist eine wahre Fundgrube; hier finden sich umfangreiche Informationen - Biographien, Discographien, Kritiken oder Liedtexte - zu über 30 Interpreten, wie zum Beispiel Alejandro Filio, Alex Ramos, Daniel Cros, Pedro Guerra, Tonxtu.

www.aisi.es/usuarios/sabina/calle.htm

Sehr gut konzipierte Homepage, auf welcher unter anderem Biographie, CD-Listen, Liedtexte und Fotos von Joaquín Sabina zu finden sind.

www.arrakis.es/~luispas

Wer sich für Luis Pastor interessiert, findet auf dieser Homepage zahlreiche Informationen über Leben und Karriere des Sängers, sowie Discographie, Texte und vieles mehr.

www.abaforum.es/users/1827/serrat/serratO.htm

Nähere Informationen zu Joan Manuel sind auf dieser Webseite zu finden.

www.geocities.com/SunsetStrip/Alley/4021/index.html

Für alle Liebhaber der spanischen und lateinamerikanischen Musik bietet diese Webseite interessante Adressen und sonstige nützliche Informationen zu Sängern, Interpreten und Gruppen.

www.portalatino.com

Unter dem Namen Portal Latino betreibt die Sociedad General de Autores y Editores (SGAE) seit 1. Jänner 2000 eine Internet-Homepage, welche eine Vielzahl von Links zur spanischen Musikszene beinhaltet. Auf Portal Latino hat der Autor die Möglichkeit, seine Werke online zu registrieren, Partituren zu veröffentlichen oder Kompositionen anzuhören. Darüberhinaus bietet die Homepage Zugang zu einer umfangreichen Datenbank sowie zu einer Radiostation mit dem Archivo Audiovisual Iberoamericano.

www.info.uibk.ac.at/c/c6/c611/Romanistik_Spanien.html

Diese an der Universität Innsbruck von Justo Fernández eingerichtete Spanien-Homepage enthält u.a. zahlreiche Links zu spanischen wie auch internationalen Musik-Web-Sites.

http://www.mundolatino.org/cultura/Musica/Cantautores/

Über 30 Links zu Web-Sites zu vorwiegend aus dem spanischen Sprachraum stammenden Interpreten (v.a. Biographien, Diskographien und Liedtexte)

http://www.hispavista.com/Ocio/Musica/Cantautores/

100 Links zu Web-Sites zu vielen Bereichen der Musik, aber vorwiegend zu einzelnen Interpreten aus dem spanischen Sprachraum

Veranstaltungskalender

Kolloquien, Tagungen, Symposien

„Séminaire Interdisciplinaire Chanson 2“ (Paris): November 1999 – Mai 2000

Unter der Leitung von Christian Marcadet findet in Zusammenarbeit der Universität Paris 1/ CNRS und Paris 4 im Zeitraum von November 1999 bis Mai 2000 ein Seminar zum Thema „Formation à la recherche sur les chansons de variété, théorie, études de cas, axes de recherche“ statt.

Information: Christian Marcadet, 9, rue Trousseau, F- 75 011 Paris

„AVIS : séminaire sur l'écoute, CSI/ CNRS“ (Paris): Jänner 2000– Juni 2000

Unter der Leitung von Antoine Hennion und Joël Fauquet findet in Zusammenarbeit von CNI/CNRS im Zeitraum von Jänner bis Juni 2000 ein Seminar zum Thema „La Passion musicale. Sociologie de la musique, histoire de l'amateur, musicologie du goût (séminaire organisé autour de séances expérimentales sur l'écoute)“ statt.

Information: A. Hennion, L'École des Mines, 60 bd St-Michel, 75 006 Paris

„Colloque: Les Frontières improbables de la Chanson“ (Valenciennes):**1.3. – 4.3.2000**

Ziel des Kolloquiums ist es, den komplexen Beziehungen zwischen dem Chanson und traditionelleren Formen des künstlerischen Ausdrucks wie Lyrik, Roman, Musik, Oper, Theater, Tanz, Kino und Skulptur nachzuspüren. Neben den Grenzüberschreitungen im engeren Sinn und den sogenannten „Doppelbegabungen“ soll auch der Transposition eines Stoffes von Medium zu Medium beziehungsweise eines Chansons von einer Sprache in eine andere Rechnung getragen werden.

Information: Stéphane Hirschi, 2, rue des tilleuls, F- 59530 Le Quesnoy

Arno Scholz: „Der italienische Rap als Entlehnung einer Textsorte“ (Innsbruck): 27.3.2000

Die Erforschung des Rap und HipHop hat in Innsbruck bereits Tradition, seit sie 1993 im Rahmen der Sommeruniversität des französischen Chansons von Jean-Marie Jacono initiiert wurde. Mit einem Vortrag des Mannheimer Romanisten Arno Scholz wird nun erstmals der Einblick in die italienischen Ausprägungen dieser Musikkultur vertieft werden. Arno Scholz hat zur italienischen Canzone dissertiert (*Neo-standard e variazione diafasica nella canzone italiana degli anni Novanta*, Peter Lang 1998) und im Rahmen eines von ihm herausgegebenen Sammelbandes zu *Jugendsprache - langue des jeunes - youth language* (ebenfalls Peter Lang 1998) die Frage der "Aneignung und Umkodierung der Hip-Hop-Kultur in Italien" untersucht. Gemeinsam mit Jannis Androutopoulos, der auch Mitherausgeber des erwähnten Sammelbandes ist, leitet er seit Ende 1998 ein im Internet dokumentiertes Forschungsprojekt, dessen Ziel es ist, "die Gemeinsamkeiten und Unterschiede des europäischen HipHop in den verschiedenen Sprachgemeinschaften sowie im Vergleich zum 'ursprünglichen', US-amerikanischen HipHop zu untersuchen" (siehe <http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~iandrou/hiphop/hiphop.htm>).

In Innsbruck wird Arno Scholz am 27. März zu folgendem Thema sprechen: "Der italienische Rap als Entlehnung einer Textsorte". Genaue Uhrzeit und Raum werden kurzfristig bekanntgegeben.

Festivals und Konzerte

Deutschlandtourneen von :

- Véronique Pestel: Feber/März 2000
- Valérie Ambroise: März 2000
- Thierry Robin et les Gitans: Mai/Juni 2000
- Angélique Ionatos: Juni 2000
- Yves Duteil: 18. bis 28. Juni 2000

Information zu den Tourneen: Mme Claude Kerkenrath, Geibelstraße 5, D-51373 Leverkusen, Tel.: 0049/214/47730, Fax: 0049/214/403006

Mylène Farmer Souchon (Paris, Palais des Sports): April 2000 **„2° Tropical Latino (Festival latino americano)“ (Turin und ganz** **Piemont): 25.5 – 18.6.2000 (oder bis zum 25.6.2000)**

Im Rahmen dieser Veranstaltung finden zahlreiche Konzerte mit internationalen Stars, wie Oscar de Leon, Monalini el Medico, Los Van Van und vielen mehr, in Turin und im Großraum Piemont statt.

Information: Associazione Culturale „America Latina“, Via XX Miglia 211, 10127 Torino, Internet-Adresse: <http://utenti.tripod.it/TropicalLatino/>

„78° Festival Arena di Verona“ (Verona): 30.6. – 3.9.2000

Dieses Festival bietet für alle Opernliebhaber ein umfangreiches Angebot im historischen Ambiente der Arena, von *Aida* über *Carmen*, *Nabucco* bis hin zu *La Traviata*. Informationen (in deutscher und italienischer Sprache) zu Konzertprogrammen, Operinhalten, Interpreten und Mitwirkenden, Kartenpreisen bis hin zu einem geschichtlichen Überblick über Verona sind zu finden unter: [http:// 216.156.74.40/](http://216.156.74.40/)

„EuRockéennes de Belfort“ (Belfort): 7.7.-10.7 2000

Seit 1989 findet jedes Jahr am zweiten Juliwochenende ein viertägiges Konzertspektakel in Belfort statt, wo für jeden etwas dabei ist. Auf den drei Bühnen des EuRockéennes-Gelände finden den ganzen Tag verschiedenste Konzerte mit (inter)nationalen Interpreten und Gruppen (so etwa waren Noir Désir, Louise Attaque, Texas, Blur bereits zu Gast) statt. Je nach Interesse stehen neben Viertages- auch Tageskarten zum Verkauf. Informationen über Vorverkaufsstellen, Preise, Programm, Übernachtungsmöglichkeiten, Shuttle-dienste und Kontaktadressen in Deutschland, der Schweiz, England, Belgien und Frankreich zu finden unter: <http://eurockennes.fr>

Aktuelles – actualités – novitá - novedades

Transición, años 80 y los grupos musicales

El género de la música popular es importante a la hora de valorar, desde una perspectiva global, la cultura y el significado de la Transición; las letras de algunos grupos musicales fueron tildadas de auténticas joyas por la crítica cultural del momento (La Luna de Madrid es un punto de referencia indispensable), a la vez que elevadas al rango de poesía de vanguardia; poesía de vanguardia en la medida en la que era la única propuesta lírica en la que se reflejaba un mundo en posmoderna ebullición, más allá de los cánones y del tradicionalismo propios del género; una poesía de vanguardia en el sentido de su accesibilidad y/o de su fácil llegada a un gran público, dentro de la tónica un tanto demagógica - en lo que tiene de falso populismo (en el fondo, la actitud más practicada era la sectaria valoración de una élite de iniciados) - de los artistas posmodernos.

Esta iconoclastia blanda se traduce en que, desde el punto de vista de su publicitación, las letras de las canciones no pueden ser pasadas por alto, si de verdad se quiere entender el periodo. Por otra parte, no está de más recordar que un poeta tan prometedor como trágicamente desaparecido, Eduardo Haro Ibars fue el letrista de un grupo que por aquellos años arrebatava al público por su tono innovador, por su obscenidad y por un inconformismo que, con los años, se fue quedando en mera anécdota, en falla y fuego de artificio: la Orquesta Mondragón. El trasvase que se produce de un campo cultural a otro se ejemplifica a través de individuos que comparten un espacio lúdico y vital en el que la consigna del "todo vale" empieza a difuminar las fronteras entre los géneros y su público. Sin embargo, una de las mejores razones para avalar que estas pretensiones vanguardistas no fueron más que la tramoya que dio lugar a un nuevo universo comercial que llevaba implícitas sus formas de *merchandising* (revistas de moda, locales de moda, moda de moda, grupos de moda, cine de moda, una forma de vida que se pone de moda...), es el hecho de que no chocó frontalmente con la escala de valores de la recepción, que asumió la "vanguardia" sin aspavientos, como una manifestación cultural graciosa e inofensiva; si algo caracterizó a las llamadas vanguardias históricas, fue precisamente su afán transgresor contra las relaciones convencionales entre la producción artística y el ámbito de recepción de la misma: no hay más que recordar el estreno de *Un perro andaluz* de Luis Buñuel en París. Los artistas de vanguardia asumen el riesgo de su indeseabilidad y de su putrefacción; los artistas posmodernos juegan la baza de una comercialidad divertida, que les

lleva a elevar al rango de poesía las letras de la música popular y a participar en los experimentos de la misma. Así, de un lado, tenemos a los poetas que colaboran en proyectos musicales y consideran éstos un buen espacio para enriquecer su capacidad poética; de otro, están los músicos que escriben letras de canciones y que se encuentran con la gratísima sorpresa de que éstas son recibidas como piezas líricas en la cresta de la ola de la posmodernidad poética, por críticos de los medios de comunicación de masas y por los propios poetas. En un espacio aparte, habría que situar, en plena eclosión de la posmodernidad, a los cantautores que se desgastaron en el tardofranquismo y en los primeros años de la Transición. Los 80 son de los grupos y sólo los cantantes de La Mandrágora siguen una línea de cantautor que, por estos años, se considera evidentemente "casposa"; por su parte, Joaquín Sabina, el más famoso entre estos artistas de La Mandrágora, publica, como tal, un libro de poemas.

Este fenómeno, partiendo de la base de que estamos en una época en la que la crisis del lenguaje se ha estirado y explotado como una goma (dejando penosamente al margen otros espacios de la realidad y de la vida de los cuales nutrirse), puede ser entendido siguiendo este razonamiento: si el lenguaje está en crisis y es insuficiente, el discurso trabado a través de él – la literatura, la poesía – también debe ser insuficiente; así pues, hay que indagar en formas alternativas para la expresión de los espacios sentimentales reservados durante, tal vez, demasiados siglos a la poesía: complementemos las palabras, no con sus ritmos internos poéticos, sino con el ritmo del acompañamiento musical, hagamos que la atención del receptor no se centre exclusivamente en ella, simplifiquémosla, banalicémosla, hagámosla esencial y potente de otra manera... entre las ruinas generadas por este estado de cosas sería lógica la búsqueda de medios alternativos que, a la vez, estarían legitimando la comercialidad (el uso de procedimientos comerciales como la espontaneidad, la repetición, la simplicidad o la simpleza, la poesía como regla nemotécnica o tarareo sensual, la poesía como mecanismo de entretenimiento y disfrute, despojada de sus otras "funcionalidades") desde el principio teórico. Efectivamente, las letras de las canciones de los grupos musicales del momento representan el estado del pensamiento (posmodernidad) del corte histórico al que corresponden: es evidente el cripticismo diletante, con sus gotitas de exotismo intergaláctico de "La estatua del Jardín Botánico" o de "Divina" de Radio Futura; la búsqueda intertextual de "Hansel y Gretel" del grupo gallego Golpes Bajos; el vitalismo esquizoide de "Colecciono moscas", también de Golpes Bajos; o el dandysmo españolista y chulesco, reivindicador de los tópicos culturales más rancios como seña de identidad "intertextual" – prestada – , ante la intrascendencia de un yo cada vez más anónimo, de las canciones de Gabinete Caligari...

Marta Sanz

The Winner is... : la remise des trophées Félix à la chanson québécoise

Sans aucun doute, la chanson québécoise a la cote sur les marchés national et international du disque. Elle est pimpante, en pleine santé, se renouvelle sans cesse depuis une bonne dizaine d'années et conquiert le public en deçà et au-delà de l'Atlantique. Tout comme dans les premières années de l'après-guerre, les chanteurs québécois d'aujourd'hui arrivent sur les scènes de l'Hexagone. Certes, l'histoire de la chanson québécoise remonte moins loin, son actualité promet cependant des lendemains qui chantent.

Ce que les Victoires de la musique sont à la France, les Félix le sont au Québec. Calqué sur la remise des Oscar dans le domaine du cinéma, le show-business musical reprend le principe du Septième Art en récompensant les artistes pour leur production chanssonnière. La 21^e édition a été présentée le soir de l'Halloween (31 octobre), les surprises étant restées toutefois limitées. Cette année, les organisateurs du grand spectacle ont choisi la salle du Capitole de Québec pour accueillir les membres de l'ADISQ, un bon nombre d'artistes, d'artisans et le public (1800 sièges). Le gala des Félix a été précédé d'une période d'admission (du 1^{er} juin 1998 au 31 mai 1999) durant laquelle l'ADISQ a établi les mises en candidature: il fallait tenir compte de 148 disques, 52 spectacles, 54 vidéoclips et 14 émissions de télévision recensées au Québec. La soirée du gala, les jeux sont faits, car les 700 membres de l'Académie auront déterminé à l'avance qui remportera un trophée, et dans quelle catégorie, ou bien qui devra rentrer les mains vides. Pour certaines sections spécialisées, l'Académie délègue son pouvoir à un jury de spécialistes (ce qui n'est pas nécessairement une bonne chose car, l'an dernier, le prix du meilleur album hip hop est allé à "Sentiments naturels" de Carole Laure qui est tout sauf une rappeuse). La troisième façon d'élire un artiste revient au public qui peut faire état de ses préférences quant au choix de l'interprète masculin et féminin de l'année.

Révétons le secret tout de suite : les deux grands gagnants de la soirée (*ex aequo* d'ailleurs) étaient "Notre-Dame de Paris", nouveau spectacle "music-hall" issu de la plume de Luc Plamondon et de la musique de Richard Cocciante, et le chanteur Jean Leloup, absent à la remise publique des récompenses. Tous les deux ont ramassé cinq Félix, réduisant ainsi d'autant le nombre des autres artistes récompensés. "Notre-Dame de Paris", qui revisite l'histoire de Victor Hugo, s'est vu attribuer les Félix de l'album le plus vendu de l'année, de l'album de l'année dans la catégorie populaire, du spectacle québécois s'étant le plus illustré hors du Québec, de l'interprète du spectacle de l'année ainsi que de la chanson de l'année. De plus, deux chanteurs faisant partie de la première distribution de "Notre-Dame de Paris" ont également été tandis que Garou a été désigné la révélation de l'année. Quant aux cinq Félix attribués à Jean Leloup, ils concernaient les catégories "auteur-compositeur de l'année", "auteur de

l'album rock de l'année", "auteur du spectacle de l'année pour un compositeur-interprète", "réalisateur de disques de l'année" et "vedette du vidéoclip de l'année". La plus grande part du gâteau étant distribuée, il ne restait que des miettes pour les autres. Notons quand même que la belle Isabelle Boulay a été élue par le public interprète féminine de l'année et que Claude Léveillée a reçu un Félix Hommage pour sa carrière. Parmi les autres gagnants du gala télévisé, il y a eu Les Colocs à titre de groupe de l'année, Pierre Légaré pour le spectacle humoristique de l'année, Yvon Deschamps pour l'album humoristique, Kevin Parent pour l'album rock et Dubmatique pour le meilleur album hip hop.

La fortune sourit souvent aux mêmes. Ainsi, Parent recevait son neuvième Félix, les Colocs leur septième, sans compter ceux que "Notre-Dame de Paris" avaient déjà gagnés l'an dernier. Le succès commercial est une précondition nécessaire à la reconnaissance par l'industrie du spectacle. Mais certains peuvent se permettre de refuser de tels honneurs, surtout lorsqu'ils ont accumulé d'innombrables trophées, notamment quand on s'appelle Céline Dion. En 1990, Céline Dion, fédéraliste de conviction, a refusé le Félix de la meilleure chanteuse anglophone de l'année. Francophonie — mieux encore — québécoisité oblige! Il est vrai que Dion a enregistré plusieurs albums en anglais (dont nombre de chansons ont figuré au top du hit-parade états-unien), mais dans ce presque pays, les questions du show-business sont souvent mêlées aux préoccupations identitaires.

Andrea Oberhuber

La Zarzuela española, la "hermana menor" de la ópera italiana

Según el *Diccionario de uso* de María Moliner¹, una 'zarza' es el "arbusto rosáceo muy espinoso que produce las moras" y el término 'zarzuela' puede ser un diminutivo del primero. Éste es de origen incierto para Corominas², que le da como probable un origen prerromano, quizás emparentado con el vasco dialectal 'sartzi', variante de 'sasi'.

El término 'ópera', del italiano 'opera' es idéntico al latino 'opera', plural de 'opus, -eris', 'obra'.

Ya con semejante alcurmia etimológica es de esperar que el segundo de los vocablos y el concepto al que se refiere gocen de un mayor prestigio entre la gente guapa. No podía ser de otra manera, habida cuenta que la zarzuela resistió el embite de las modas extranjerizantes, gracias a que el pueblo la fue transformando para sí, salpicándola de los propios giros regionales que

¹ María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos 1997.

² Joan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos 1994.

escandalizaban a las clases altas y acomodándola a sus intereses y a sus gustos sencillos y poco pretenciosos.

El origen de este género musical típicamente español se sitúa a mediados del siglo XVII, en la corte de Felipe IV, rey amante de fiestas cortesanas y de nocturnas representaciones de tipo teatral, que son precisamente el origen de la zarzuela. El Real Sitio de la Zarzuela (actual residencia de los Reyes de España), que parece haber recibido ese nombre por el hecho de encontrarse rodeado de zarzas, fue, según se cree, la sede de dichas representaciones y la causa de tan controvertida denominación.

Durante estos primeros años, se trata de un género mixto con rasgos de sainete³ y tonadilla⁴, que se nutre de temas clásicos de carácter mitológico (en muchos casos son versiones de obras del propio Calderón).

A principios del XVIII, con la llegada de los Borbones, llegan también las modas italianizantes (más del gusto de Felipe V, que no hablaba español). Este rumbo no cambiará demasiado hasta la subida al trono de Carlos III, bajo cuyo reinado comenzaron a popularizarse las obras costumbristas de Don Ramón de la Cruz, de ambiente madrileño. Es la época de lo que se ha llamado la "tonadilla escénica", algo así como un sainete cantado, cuyo objetivo principal es la risa del público.

El gusto por la ópera cómica francesa sustituye, durante la invasión napoleónica, al auge de las formas musicales italianas. Después de la expulsión de José Bonaparte, vuelven a hacerse querer, hasta que, con el Romanticismo, surge un cierto nacionalismo musical, que no impide la imitación de temas y formas musicales extranjeros, pero que da siempre al conjunto un marcado carácter local.

Ejemplo de ello es la inclusión cada vez más frecuente de bailes populares como el "chotis" y la "mazurca", aunque originariamente foráneos (el "schottis" es una danza alemana de origen escocés y la "mazurka", una danza nacional polaca), muy arraigados en el pueblo.

En el siglo XIX se irán acentuando estas características de cariz popular, a la vez que se produce la "invención", parece ser que en gran medida por razones empresariales, del "Género Chico". Se comenzaron a componer y a representar obras más cortas (de un solo acto frente a los dos o tres de la zarzuela tradicional), de aproximadamente una hora de duración, en las que el elemento costumbrista estaba presente tanto en el lenguaje de los personajes y la temática de las obras (frente al drama o a la comedia clásicos de la zarzuela) como en la naturaleza de las formas musicales (boleros, seguidillas, soleás, fandangos, pasacalles...).

El "Género Chico" es rápidamente denostado por la crítica, a la vez que comienza a ser amado por las clases más populares (que han comprobado

³ "Pieza teatral jocosa, en un acto, generalmente de carácter popular; a veces se representaba después de otra seria" (María Moliner, *op. cit.*).

⁴ "Canción o pieza ligera cantada que se ejecutaba en el teatro" (María Moliner, *op. cit.*).

además cómo la menor duración de las obras ha supuesto un considerable abaratamiento del precio de las localidades).

En 1873 se inaugura el Teatro Apolo de Madrid, templo del "Género Chico" y en él estrena Chueca, en 1886, *La Gran Vía*. Después vendrían *La verbena de la Paloma* (de Bretón), *Agua, azucarillos y aguardiente* (de Chueca) y *La Revoltosa* (de Chapí), las obras más populares de este periodo, muchos de cuyos fragmentos han pasado a la memoria colectiva de los españoles.

A principios de nuestro siglo se rescata la forma tradicional de la zarzuela, pero inspirada en los patrones del "Género Chico". De esta época son *Bohemios*, de Amadeo Vives y *La canción del olvido*, de José Serrano. Pero poco a poco va decayendo esta estética y se abre paso de nuevo la forma originaria. De la década de los años veinte son *Luisa Fernanda*, de Moreno Torroba y *Los Gavilanes*, *El huésped del sevillano* y *La rosa del azafrán*, de Jacinto Guerrero.

Durante la década de los treinta surgiría Pablo Sorozábal, el último gran autor de zarzuelas, con obras como *La del manojo de rosas* y *La tabernera del puerto*.

Aunque durante la guerra civil el género sobrevivió, las nuevas formas de ocio de la sociedad de mediados de siglo fueron acabando paulatinamente con el teatro musical de corte costumbrista. Precisamente es esta característica, definidora casi por sí misma del espíritu de la zarzuela, la que tradicionalmente se da como explicación del hecho de no haber apenas traspasado las fronteras españolas. Quizá ese mismo costumbrismo le impidiera entonces superar otras fronteras más sutiles que las geográficas, pero tal vez más férreas: aquellas que separaban al pueblo de la clase dirigente. Y si el "Género Chico" hubiera sido también del gusto de los más privilegiados, quién sabe si la zarzuela, en cualquiera de sus formas, no hubiera llegado a París, a Milán o incluso a la remotísima Viena. ¡Nos ha merengao!

Francisco del Moral